



Afan singsi, O mipalowaday to tilid no misa'Amisay

方敏英宣教士 阿美語文字化的重要推手

方敏英宣教師 アミ語文字化の重要人物

Miss Virginia A. Fey, Played an Essential Role in the Graphization of the 'Amis Language

文·圖 | 陳約翰 (台灣基督長老教會馬太鞍教會牧師)

棕髮 高窈、笑聲如雷貫耳的她，能操一口流暢典雅的阿美語，讓人驚嘆之餘很難磨滅對她深刻的第一印象，她就是方敏英宣教士 (Miss Virginia Ann FEY, 1933-1993)，她出生於美國奧勒岡州的波特蘭，後來自惠頓學院畢業。1959年8月18日，她與團隊友人一起來台，在台北先學習華語，於1964年3月1日遷往台東，在族人熱情地迎接中被賜予阿美族名字Afan，與她秀外慧中的氣質若合符節；自此展開了她終生在阿美族部落的宣教生涯，鞠躬盡瘁死而後已。

學習阿美語 著手聖經翻譯

最初，Afan來到阿美族人當中，宣教任務是要教導和改善阿美族人的衛生習慣與健康的維護，後來才轉換跑道，與挪威宣教士葉德華牧師 (Rev. Edward TORJESEN, 1952年來台) 一起在台東成功鎮的Madawdaw從事阿美語聖經的翻譯與識字推動工作；期間，她也同時聘請了阿美族年輕的姑娘

Ano paka'arawayto kiso tona takaraway ko tireng, hato kakerengay ko ngiha'a matawa ato ikakaay ko fana' a misano'Amis a somowal hawi, caayto ko mamapawan iso kona tamdaw, cingra hawi, ci Afan singsi, o nai Amilikaay a tayni a malasingsi ko tatodong ningra. Ono holam a ngangan ningra i, ci Fang-Min-Ing han. O tadangangan ningra tono Amilika hawi, ci Virginia Ann Fey (1933-1993). Itiya yo 1959. 8. 18. hawi, mapolong ato kapot ningra a tayni i Taywan, minanamho cingra tono Holam a sowal i Taypak, ta malinah cingra a tayra i Tai-tong i 1964.3.1. Itinito ko pisatapng ningra a malasingsi i 'Amis a finacadan tahira i piliyasan ningra tonini a hkal a ma'orip.

O pinanam to sowal no 'Amis ato O pirocok to tayal a mifalic to Cudad

Kona o papasifana' ci Afan to sapina'on to tireng a midipot, ta maliyas ko adada. Nikawrira, tona malakapot cingra aci Toris Foksi a matayal i Madawdaw no Singko i, sacifaloco' saan cingra to sapifalicaw to Sowal no Kawas a patalano'Amis. Ta ira ko pinanam ningra to sowal ato pinangan no'orip no 'Amis nai papinapina no kaying—ci Apong, ci 'Oseng, ci 'Oping. Tadamalalok ci Afan a minanam, saka mahmek ko cimacima i cingraan.



總是笑容可掬的方敏英傳教士坐在正中間，左邊是顏武德牧師。

Apong、'Oseng、'Oping 等為老師，非常努力地向她們學習族語和阿美文化，她的好學精神令人感佩。

1965年葉德華牧師結束在台的宣教工作，Afan就勇敢地承接「阿美語文編譯社」的營運工作。而為了更有效益地將聖經翻譯工作與國際接軌，1965年Afan隻身前往泰國參加由「聯合國教科文組織」所舉辦的「少數民族語言復振研習」；回來之後便與台灣基督長老教會阿美中會常置委員會商討有關族語復振的計畫，而後積極著手「羅馬文字符號與書寫系統」的研擬、挑選與啟用，並且與協助機構台灣聖經公會同步使用完全一樣的「符號與書寫系統」應用於阿美語聖經的翻譯。

同時，她也將1956年以前出版的《阿美語初階》（注音符號版）學習本予以校正和擴充，其中引用的500個基本詞彙分別採集自瑞穗鄉、玉里鎮、豐濱鄉、長濱鄉、成功鎮等地的阿美族部落，且以《阿美語新初級課本》的樣貌重新出版，內容卻是採用了全新的「阿

方敏英傳教士（左一）與教友們的合照。



Yo mahrekto ko tayal ni Toris Foksi i 1965 hawi, miliyasto cingra to Taywan, ta ci Afan singsi to ko mirocokay to tatayalen a ma^min to sapifalic to Sowel no Kawas. O sakaci^pocaw no tayal, saka masacacay ci Afan a tayra i Tailand a kitakit a mikapot to sa'opo no Lin-Ko-Ku i 1965, itira a malalicay ko tayraay aca a sayho to sapa'orip to sowel no Pangcah. Taloma' sato i, malalicay cingra ato iing no 'Amis Ciwkay to sapisanga' to tilid no 'Amis to saka calowayaw a mapa'orip ko sowel no 'Amis ato madama haca no Seng-Cin-Kong-Howi kona dmak, saka irato a malahci a mapalowad ko tilid no masa'Amisay pakayni i picaliw to tilid no Loma.

Iti:yaho i 1956 hawi, na irayto ko "Pihtatanaman to tilid no 'Amis" sananay a codad a maasipto no salikaka, kirami ono ㄅㄆㄇㄏ ho a tilid kiraan. Masopsop ko 500 a sowel to nipasa'opooan to sowel no Pa'ilasen, Posko, Fakong, Ciwkangan, singko. 1966 to hawi, mafalicto a



方敏英傳教士和牧者團隊的努力之下，出版了《阿美新約聖經》（華語、阿美語上下對照版）、舊約《詩篇》（華語、阿美語左右對照版）、《聖經》（華語、阿美語上下對照版）等等。

美語文字」。因此，阿美族人從已經習以為常的華語注音符號之使用，必須全面更新使用「羅馬文字符號與書寫系統」。好似突然來襲的翻盤，喜的是有了本族專用的文字，族語復振露出曙光；憂的是識字推廣工作的落實，得更費力。

阿美語出版品陸續問世

在Afan全力以赴和牧者團隊的長期努力之下，成果豐碩，出版了如下出版品：1966年《亮光》月刊、1970年〈馬太福音〉單行本、1974年《阿美新約聖經》（華語、阿美語上下對照版）、1975年《福音橋》、1979年舊約〈詩篇〉（華語、阿美語左右對照版）、1981年《新約及部分舊約》（華語、阿美語上下對照版）、簡譜版聖詩（華語、阿美語對照版）。

1983年，Afan將工作室搬遷至台北縣新莊（現新北市新莊區），她想就近

palanoLoma a tilid ko nananamen, saka irato ko “Fa^lohay a Pinanaman to Tilid no 'Amis” sananay a codad a marina'. Orasaka, malipahak kita to nika irato no cidek a Tilid no mita o misa'Amisay, o mamasarayray to a mapa'orip ko sowal ita o 'Amis. Nikawrira, o karorayan hawi, ona pisaliyaw haca a misalingtad a miraod to kiwkay no kasaniyararo' a pasifana' tona fa^lohay a Tilid no 'Amis.

O nika dado^do no nipirina' to kalocudad no 'Amis

O kakahmekan ko nitayalan na Afan ato marariday a midamay to tayal ningra a kasakapot oya papinapina a foksi, o malahciay nangra a marina' a codad hawi, 1966 no aasipen a mamangay a ratoh—“Likat”, 1970 no “Matay”, 1974 no “Fa^lohay a Katatlekan no Fangcalay Codad” (masasotiri' ko tilid no 'Amis ato Holam), 1975 no “Kayakay no Nga'ayay a Ratoh”, 1979 no “Olic”(masasotiri' ko tilid no 'Amis ato Holam), 1981 no “O polong no Fa^lohay a Katatlek ato cidek no Katlangay a Katatlek no Fangcalay Codad” ato Fangcalay a Radiw (masasotiri' ko tilid no 'Amis ato Holam).

Nasaan hawi, Malinah ci Afan a tayraan i Sin-Cowang no Taypak i 1983, halo polong no lalosidan ningra a mahawikidto ningra. O saka saan hawi, hai mangata ako a maliso' ko i Tokayay a malinahay a matayal ato micodaday a salikaka ato o kiwkay no misa'Amisay saan ko harateng no faloco' ningra. Talacowa, mato matkeday ningra ko tatayalen to sapifalic to sowal no Kawas, kirami caay ka sawaden ningra ko nanga—toan ningra a tatayalen, o kdec hananay ningra ko safatel a ma'orip, o flon hananay ningra ko polong no dafong ningra to saka lahciaw a mirina' to codad. Onini hawi, o pisarocod no niyah a mirko tono Kawasan a patatodong i cingraan. Yo itinito i Taypak



在台北的期間，方敬英傳教士還完成《阿美族文化》（英語、華語、阿美語對照版）與《365 a Kakimadan no Fangcalay Cudad》（阿美語聖經故事365則）。

關懷在都會區謀生和就學的族人，以及走訪都會區的阿美族教會；但是她依然持續翻譯和出版的工作，雖然必須面對人事和環境的變動與挑戰，她始終專注投入，甚至傾囊付出，節儉度日，只為了完成生命的呼召。在台北的期間，她完成了下列的出版品：1986年《阿美語辭典》（英語、華語、阿美語對照版）、1992年《阿美族文化》（英語、華語、阿美語對照版）、1993年《365 a Kakimadan no Fangcalay Cudad》（阿美語聖經故事365則）。

撒播文化種子 傳承民族精神

1993年，Afan在外出洽公時被車撞擊，在返美治療後未幾就安息了，雖然她未能親眼目睹阿美語全譯本聖經於1997年翻譯完成，但誠如聖經所言「一粒麥子落在地裡死了，就能結出許多的子粒來。」她一生留下的貢獻，足以千古傳頌。◆

cingra i, malahciay a nirina'an ningra a codad hawi, 1986 no "Amis Dictionary" (masasotiri' to tilid no 'Amis, no Holam ato no Amilika) ato 1992 no "O 'orip no 'Amis" (masasotiri' to tilid no 'Amis, no Holam ato no Amilika) ato 1993 no "365 a Kakimadan no Fangcalay Cudad".

O nipifolsak to sapaloma to saki 'orip no 'Amis ato pirocok to rayray no to'as

Yo ccay a romi'ad no 1993 a mihcaan, masadak ci Afan a talaroma a niyaro' a ira ko dadmaken ningra, kirami itira cingra i lalan a mafahal a mastol no haiya cingra, tadatata'ang ko doka ningra, na paising cingra to tolo a folad hawi, tadasida'it ko safa ningra to fa'inayan ci Marko, saka alaanto no safa cingra a patala Amilika a paising, caay pakaala to pinapina a folad i, mangalef ko adada ni Afan singsi, saka pelek sato cingra. Talacowa caay a tala ni Afan singsi a manina' ningra ko ma^minayto a mafalic a marina' a Fangcalay Cudad i 1997 a mihcaan, kirami mato Sowel ni Yohani itira i Fangcalay Cudad, sowel sa, Tona mapatay ko ccay a sasafakan no ^mi i sra, saka malengaw cira a maloficto ko hci no minaloan nira. saan. So'linay, o tadamaanay ko nitayalan no 'orip ni Afan singsi, o matatodongay a tatahada'oc a kahmeken no mita o kasarayray.

Talacowa caay a tala ni Afan singsi a manina' ningra ko ma^minayto a mafalic a marina' a Fangcalay Cudad i 1997 a mihcaan, kirami mato Sowel ni Yohani itira i Fangcalay Cudad, sowel sa, "Tona mapatay ko ccay a sasafakan no ^mi i sra, saka malengaw cira a maloficto ko hci no minaloan nira," saan.

